

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ “СЕМЬЯ” В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

О.Ж. Латипов

*Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами,
Ташкент, Узбекистан*

Данная статья посвящена изучению семантической структуры тематической группы “Семья” в двух разнотипных языках

This article view semantic structure of similar theme of “family” in a different languages

Тематическая группа “Семья” в русском и узбекском языках представлена в следующем составе:

1. Родственник - қариндош
2. Поколение - авлод
3. Родители – ота-она
4. Дети - болалар
5. Муж - эр
6. Жена - хотин
7. Отец - ота
8. Папа -ота
9. Мать - она
10. Мама - она
11. Сын -ўғил
12. Дочь - қиз
13. Брат - ака
14. Братишка - ука
15. Сестра – опа, сингил
16. Дедушка - бобо
17. Бабушка - буви
18. Внук - набира
19. Внучка - набирача
20. Дядя – амаки, тоға
21. Тетя – амма, хола
22. Племянник – жиян (ўғил бола)
23. Племянница – жиян (қиз бола)

В языковой картине мира особое место занимает лексическая группа, связанная с “молодыми существами”. Возможно поэтому художественно-изобразительные средства и клишированные единицы: сравнения, эпитеты, фразеологические обороты содержат сочетания с компонентом “дети”-“бола(лар)”. Например, часто употребляемый нами фразеологизм *детское время* подразумевает следующее значение: еще не очень поздно, еще не пора ложиться спать (ср.: Быков посмотрел на часы. – Время еще *детское*, Елена Ивановна. Поедемте на Стрелку. И они поехали на острова. В.Саянов, “Небо и земля”).

Фразеологизм *впасть в детство* имеет два значения – 1. Терять рассудок от старости (ср.: Между тем здоровье Андрея Гавриловича час от часу становилось хуже. Владимир предвидел его скорее разрушение и не отходил от старика, вставшего в совершенное детство. Пушкин, “Дубровский”); 2. Поступать неразумно, как дети (ср.:

Матери рассуждали: - Наш командующий окончательно лишился ума. – И штаб его *в детство впал*. Новиков-Прибой, “Цусима”).

Не детей крестить кому с кем – не предвидится или нет коротких, близких, приятельских и т.п. отношений между кем-либо, так как ничего не связывает кого-либо с кем-либо (ср.: Постояльцы с ним не заговаривали, да и он сам не любил тратить попусту слова. – Мне ваши деньги нужны, а вам моя харчь, - толковал он.. – *Не детей* нам с вами крестить. Тургенев, “Постоялый двор”).

Шутливый тон несет фразеологизм *детшкам на молочишко* (или *ребятишкам на молочишко*) – очень немного (получать, зарабатывать и т.п.). о ничтожно малых деньгах, доходах(ср.: Офицеры зарабатывали *детшкам на молочишко* и страстно желали конца войны. Шолохов, “Тихий Дон”).

Детский (младенческий) *лепет* – наивные, убогие, поверхностные суждения, мысли и т.п.(ср.: “Программное” стихотворение “Клинья и клещи” оказалось *детским лепетом* перед шедеврами русских футуристов 1912-1915 годов. Б.Лавренев, “Автобиография”).

Словопроизводное «бўзбола» от слова *бола* употребляется по отношению к крепкому пареньку в положительном смысле этого слова. При ласковом обращении к детям носитель узбекского языка часто использует слово *болам*-или *бўтам*, *болажон*, *болакай* в значении голубчик, дитяtko моё. Именно данное значение несет в себе ФЕ *болам-бўтам қилмоқ*, то есть ласкать или ласково обходиться с детьми.

Ввиду неопытности детей (с точки зрения взрослых) сложилась узбекская пословица *болани ишга буюр, кетидан ўзинг югур* – буквально: ребенку дело поручи-сам следом беги, то есть лучше самому выполнить то или иное дело, чем поручать ребенку (мол ребенок не справится с делом).

Пословица *болали уй бозор-боласиз уй мозор* – (буквально: в семье с детьми, как на базаре, то есть шум и гам, а в бездетной семье, как на кладбище, где царствует мертвая тишина) употребляется в значении: и с детьми проблема и без них проблема.

Болали уйда гийбат йўқ - в доме, где есть дети, нет сплетен.

Арслоннинг боласи арслон бўлади – детеныш льва – бывает львом.

Слово *бола* может нести и отрицательную коннотацию - молокосос, младенец, сопляк (ср.: мени бола фахмляпсанми? – ты меня за младенца принимаешь?)

В тематической группе «Семья» особое место занимают фразеологизмы с ключевым словом “мама”, “мать”. Например, просторечный фразеологизм *в чем мать родила* имеет два значения: 1.Нагишом, без всякой одежды (ср.: При крещении.. возьмут, разденут да *в чем мать родила* и окунут. Салтыков-Щедрин, “Пошехонская старина”); 2. Без денег, состояния, имущества и т.п. (ср.: Только знай, что ему от меня медного гроша не будет ни теперь, ни после.. Бери зятя в дом *в чем мать на свет его родила*, - гроша, говорю, Евграфке не дам. Мельников-Печерский, “В лесах”).

Просторечный фразеологизм *мать честная!* обозначает восклицание, выражающее избыток каких-либо чувств: изумления, испуга, радости и т.п. (ср.: Пошли в сад. Доктор шел впереди всех и говорил восторженно: - Вот так воздух! *Мать честная*, до чего иной раз, братцы, славно душа играет, чисто – гусли! М.Горький, “Хозяин”).

Показать кузькину мать (кому) – грубо-просторечный фразеологизм употребляется в значении проучить, жестоко наказать кого-либо; всыпать кому-либо. Обычно как выражение угрозы (ср.: - А я не только не говорю вы, я даже побить хочу. – Я закричу! Что это такое? За меня заступятся. – Хорошо же, я тебе покажу *кузькину мать*... Что это за *кузькина мать*, мы не можем объяснить читателю. У нас есть много таких присловий, которые от времени утратили смысл. Вероятно, *кузькину мать* была ядовитая баба, если ею страшат захудалый род. Помяловский, “Брат и сестра”).

ФЕ *маменькин сынок* и *маменькина дочка* синонимичны, так как они несут одно и то же значение. *Маменькин сынок* – так говорят об избалованном, изнеженном мальчике или

молодом человеке (ср.: Штурман, сперва было считавший юношу за “маменькина сына”...), присмотревшись к нему, стал иногда водить с ним.. серьезные разговоры. Станюкович, “Мрачный штурман”). *Маменькина дочка* - избалованная, изнеженная девочка, девушка - ср.: Подумаешь расстояние - семь километров! Что я, кисейная барышня, *маменькина дочка* какая-нибудь? Б.Полевой, “Зайчик” (1-145).

В узбекском языке *онаси* (мать) обозначает обращение мужа к жене, имеющей детей. *Онажон* или *онахон* – ласковое обращение к матери или пожилой женщине, а также о пожилой женщине, пользующейся авторитетом среди других женщин.

С компонентом “она” – “мать” в узбекском языке образованы следующие пословицы: *бола йиғламаса - она* сут бермас (буквально: если ребенок не плачет мама не даст ему молока или не накормит) аналогично выражению: дитя не плачет - мать не разумеет; *онанинг кўнгли болада*, *боланинг кўнгли далада* (буквально: мать думает о ребенке, а ребенок – о поле) аналогично выражению: мать думает о дитяти, а дитя – как бы поиграти; *яхши бузоқ икки онани эмар* – хороший теленок двух маток сосет; *она билан бола* – гул билан лола (буквально: мать с ребенком все равно, что цветок с тюльпаном), в знак уважения к матерям и детям.

ФЕ несут положительный эмоциональный оттенок:

1. *Онадан кайта туғилгандек* – как вновь на свет родился (избавился от болезней, забот и других).

2. *Она* сутидай пок (ҳалол) – чистый как материнское молоко (честный, свободный от всякой скверны, заработанный честным трудом и т.п.).

В русском языке с компонентом “папа” или “отец” не встречаются ФЕ, а в узбекском языке данный компонент активно вовлечен в процесс образования фразеологических и паремиологических единиц: *отанг яхши*, *онанг яхши*: ср.: мен уни «Отанг яхши, онанг яхши», дея зўрға кўндирдим – в значении: я с трудом уговорил его разными ласковыми словами.

Фразеологизм *отангизга ўргатманг* (буквально: не учите своего отца, мол не учите меня, я сам знаю) проникнут иронией. Аналогично в русском: *яйца курицу не учат*.

Отангга раҳмат (буквально: спасибо твоему отцу) в значении bravo, молодец, спасибо отцу за воспитание такого ребенка.

Меҳмон отангдан улуг – гость превыше отца.

Устоз отангдек улуг-наставник также почтенен, как и отец.

Отангга бор, *онангга бор* – всё время отсылать кого-то куда-то.

Ота рози - худо рози (буквально: согласие отца-согласие бога) в значении решение отца закон для всех членов семьи.

Отаси, *дадаси* (отец) – обращение женщины-матери к своему мужу.

Отажон, *отaxon* - производные словоформы от слова *ота* употребляются при вежливом обращении к пожилому мужчине.

В узбекском языке со словом «буви» (бабушка) не образованы ни ФЕ, ни ПЕ, однако возможности русского языка при образовании ФЕ с данным словом широки, чему свидетельствуют следующие фразеологизмы: *бабушка ворожит* кому - всё удастся, дается легко (ср.: Мрачный штурман, сперва было считавший юношу за “маменькина сына”, котрому впоследствии будет “*бабушка ворожить*»...стал иногда водить с ним серьезные разговоры. Станюкович, “Мрачный штурман”); *бабушка (еще) надвое сказала* (гадала) – неизвестно ещё, будет так или нет, удастся ли, осуществится ли (ср.: Они и в картишки непрочь поиграть...-Что же? Мы после обеда засядем в ералаш, и я его обыграю. –Хе-хе-хе, посмотрим! *Бабушка надвое сказала*. Тургенев, «Отцы и дети»).

Отрицательный эмоциональный оттенок несет просторечный фразеологизм *к чертовой бабушке* (к чертовой матери): 1. Прочь, долой, вон (гнать, прогонять и т.п.); выражение злобы, пренебрежения к кому-либо, желания отделаться, избавиться и т.п. от

кого-либо или чего-либо (ср.: -Желаю успеха в будущем наступлении! Может наконец хоть немного утолим свои сердца бывших окруженцев, когда разобьем и погоним их (немцев) к чертовой матери! Просто-таки неутолимое желание есть это сделать! К.Симонов, «Живые и мертвые»); 2. Прахом (пойти, лететь и т.п.)-(ср.: Никто из офицеров «Генералиссимуса» не ощущал с такой ясностью и яростью, как он, что под палубой их кают тлеет бикфордов шнур, огонь которого вот-вот подползет к пороху, и все взлетит к чертовой матери. Л. Соболев, «Капитальный ремонт»).

С компонентом “брат” в русском языке образованы ФЕ со значением как положительного, так и отрицательного характера: *сам черт не брат кому* – просторечный фразеологизм в значении: все нипочем, все очень легко, ничего не стоит. О чьей-либо крайней независимости, о смелости в действиях, поступках, мыслях и т.п. – Но дрянной мальчишка!.. Эдакой купеческий сынишка, франтик, соблазнитель, слушал где-то лекции и уж думает, что ему *черт не брат*. Л.Толстой, “Война и мир”).

Ваш брат – вы и вам подобные (ср.: Орлов: вот вы журналистка. Ваш брат должен быть справедливым и непримиримым, а по газете вашей этого не видно. А.Суворов, «Далеко от Сталинграда»).

Наш брат – мы и нам подобные (ср.: От этих знатных господ покою нет и нашему брату тюремщику Простых людей, слава богу, мы вешаем каждую пятницу, и никогда с ними никаих хлопот. Пушкин, “От этих знатных господ..”).

Свой брат – человек, равный по положению, одного и того же мировоззрения и т.п.; единомышленник, друг, близкий (ср.: Сильвио! – вскричал граф, вскочив с места, - вы знали Сильвио? – Как не знать, ваше сиятельство; мы были с ним приятели; он в нашем полку принят был, как свой брат товарищ; да вот уже лет пять, как об нем не имею никакого известия. Так и ваше сиятельство стало быть знали его? Пушкин, “Выстрел”).

На брата – прост. Каждому, на каждого (ср.: Вино веселит все сердца! По бочке, ребята, *на брата!* В.Курочкин, “Пир на весь мир”).

Ни сват, ни брат кому – посторонний, чужой человек; тот, с кем нет ничего общего (ср.: Побойтесь бога: я ни Львову, ни Очкину, ни детям - *ни сват, ни брат*. Пушкин, “Письмо В.Ф.Одоевскому, дек. 1836”).

В узбекском языке с данным компонентом ФЕ не встречаются, однако само слово ака (брат) и словопроизводные несут коннотации положительного характера: *ака* (брат)-вежливое обращение к старшему мужчине; *акаси* (братец) – форма обращения старшего к младшему. Например, йўк, *акаси*, мен бугун ишга чиқа олмайдиганга ўхшайман. Ойдин, “Бечора” (нет, братец, похоже, я сегодня не смогу выйти на работу).

Значение поговорки “в семье не без урода” можно передать на узбекский язык аналогичным фразеологизмом “беш қўл баравар эмас” (буквально: пять пальцев не равны между собой). ФЕ *из поколения в поколение* – *авлоддан авлодга* совпадают в сопоставляемых языках как структурно, так и семантически.

Таким образом, изучение семантической структуры фразеологических и паремнологических единиц двух сопоставляемых языков позволяет еще полнее раскрыть языковую картину мира данной тематической группы.

ЛИТЕРАТУРА

1. А. И Молотков. Фразеологический словарь русского языка. Москва, 2007.
2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон миллий энциклопедияси, Т., 2008.